

# Paul Celan: HIGHGATE / HIGHGATE (tł. Ela Binswanger)

## Paul Celan: Highgate

Anioł przechodzi przez pokój -:  
ty, bliska nieotwartej Księgi,  
udzielasz mi rozgrzeszenia  
po raz drugi.

Wrzos dwukrotnie znajduje pożywienie.  
Dwa razy blednie.

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Paul Celan: HIGHGATE

Anioł przechodzi przez izbę -:  
ty, nieotwartej księdze pobliska,  
rozgrzeszasz mnie  
ponownie.

Po dwakroć wrzos znajduje pokarm.  
Po dwakroć blednie.

*(tł. Martin Suchanek)*

\*

## Paul Celan: Wysoka brama

Anioł przechodzi przez pokój  
ty blisko nieotwartej książki  
mówisz do mnie  
dalej idź

dwa razy wrzos znajdzie pożywienie  
dwa razy wyblednie

*(tł. Ryszard Mierzejewski)*

\*

## Paul Celan: Highgate

Anioł przechodzi przez izbę -:  
ty, bliska nie otwartej książki,  
rozgrzeszasz mnie

znów.

Dwakroć wrzos znajdzie pokarm.  
Po dwakroć zblednie.

(tł. Ryszard Krynicki)

\*

### **Paul Celan: HIGHGATE**

Es geht ein Engel durch die Stube - :  
du, dem unaufgeschlagenen Buch nah,  
sprichst mich  
wiederum los.

Zweimal findet das Heidekraut Nahrung.  
Zweimal erblaßt.

*z tomu: „Lichtzwang”, wyd. Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1970*

\*

Londyn, 17.8.1967, Highgate, dzielnica w północnej części Londynu z dużym cmentarzem o tej samej nazwie, pochowany jest tam m.in. Karl Marx; @tł. "nieotwarta Księga" - w przeciwieństwie do "otwartej Księgi" - oraz szkocka legenda białego wrzosu wymagają objaśnienia.

"Highgate" to nie tylko nazwa miejsca. Natychmiast uruchamia się londyńskie "Highgate Cemetery" - cmentarz, ale też przestrzeń przejścia, pamięci, duchów kultury. Tytuł działa jak brama między światem żywych i umarłych.